Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wystąpiłem więc przeciw zwierzchnikom\* i powiedziałem: Dlaczego dom Boży został zaniedbany? Następnie zebrałem ich i postawiłem na ich stanowiskach,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wystąpiłem więc przeciw ludziom sprawującym władzę z takim oskarżeniem: Dlaczego dom Boży został zaniedbany? Następnie zebrałem rozproszonych i postawiłem na ich stanowiskach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgromiłem więc przełożonych, mówiąc: Czemu dom Boży jest opuszczony? Potem zebrałem ich i postawiłem na ich stanowiskach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż zgromiłem przełożonych, mówiąc: Przeczże opuszczamy dom Boży? A tak zebrawszy ich, postawiłem ich na miejscach ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I miałem sprawę przeciwko urzędnikom, i rzekłem: Czemuśmy opuścili dom Boży? I zgromadziłem je, i kazał stać na miejscach ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zganiłem zwierzchników i powiedziałem: Czemu dom Boży jest opuszczony? Zebrałem lewitów i postawiłem ich na ich stanowisku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromiłem tedy zwierzchników i powiedziałem: Dlaczego jest zaniedbany dom Boży? Potem zebrałem ich razem i postawiłem na ich stanowiskach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upomniałem urzędników: Dlaczego dom Boży jest zaniedbywany? Potem zgromadziłem pełniących służbę i wyznaczyłem im ponownie obowiązki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy skarciłem zwierzchników i powiedziałem: Dlaczego nie dbacie o dom Boży? Potem zebrałem lewitów i kazałem im wrócić do swojej służby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ganiłem więc [za to] przełożonych mówiąc im: - Dlaczego Świątynia Boża została zaniedbana? Następnie zgromadziłem znów [lewitów] i utwierdziłem ich na [zajmowanym] stanowisku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я боровся з вождями і я сказав: Чому покинено божий дім? І я їх зібрав і поставив їх в їхніх чинах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego zgromadziłem przełożonych, mówiąc: Dlaczego został opuszczony Dom Boga? Więc ich zebrałem oraz postawiłem ich na ich miejscach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zacząłem wytykać winę pełnomocnym zwierzchnikom, mówiąc: ”Dlaczego zaniedbano dom prawdziwego Boga?” Zebrałem ich więc i postawiłem na ich stanowisku. |

1. 1) zwierzchnikom, סָגָן . [↑](#footnote-ref-2)